ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΚΕΙΜΕΝΟ
ΑΚΑΔΗΜΙΩΝ ΕΜΠΟΡΙΚΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ

ΙΔΡΥΜΑ ΕΥΓΕΝΙΔΟΥ 1954

ΧΡΥΣΟΥΝ ΜΕΤΑΛΛΙΟΝ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

IMO

ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΝΑΥΤΙΚΕΣ ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Μετάφραση Γεωργίου Μ. Δούναβη

γ΄ έκδοση

ΠΛΟΙΑΡΧΩΝ + ΜΗΧΑΝΙΚΩΝ



ΠΡΟΛΟΓΟΣ *Α΄, Β΄ ΕΚΔΟΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ*

Η μετάφραση του παρόντος εγχειριδίου έγινε από την αγγλική γλώσσα με βάση την τελευταία έκδοσή του με τίτλο "IMO Standard Marine Communication Phrases" (2002) και βασικός στόχος του είναι να χρησιμοποιηθεί στη διδασκαλία της Αγγλικής γλώσσας και άλλων μαθημάτων των Ακαδημιών Εμπορικού Ναυτικού (ΑΕΝ) καθώς και μαθημάτων στα Κέντρα Επιμόρφωσης Στελεχών Εμπορικού Ναυτικού (ΚΕΣΕΝ). Παράλληλα φιλοδοξεί να αποτελέσει πολύτιμο σύμβουλο για όλους τους αξιωματικούς των πλοίων σε θέματα ναυτικών επικοινωνιών.

Με απόφαση της επιτροπής εκδόσεων του Ιδρύματος αποφασίσθη στις ζυγές σελίδες του βιβλίου να στοιχειοθετηθεί το αγγλικό κείμενο, και απέναντί του (στις μονές σελίδες) η ελληνική μετάφραση σε πλήρη αντιστοιχία κειμένου. Έτσι ο αναγνώστης θα μπορεί εύκολα να συμβουλεύεται και το αγγλικό κείμενο.

Καταβλήθηκε ιδιαίτερη προσπάθεια, ώστε η απόδοση των ειδικών όρων στην ελληνική να είναι απολύτως ακριβής. Όπου δε κρίθηκε αναγκαίο παρατέθηκαν εναλλακτικές ερμηνείες εντός παρενθέσεων ή αγκυλών, χωρίς αυτό να αποκλείει την τυχόν ύπαρξη επιπλέον ερμηνειών, οι οποίες δεν περιελήφθησαν προκειμένου να μην είναι κουραστική για τον αναγνώστη η αναφορά τους. Επίσης, όπου κρίθηκε σκόπιμο προστέθηκαν υποσημειώσεις από το μεταφραστή με σκοπό την υποβοήθηση των αναγνωστών.

Επιθυμώ να εκφράσω τις ευχαριστίες μου στον κ. Γεώργιο Καραβασίλη, Πλοίαρχο Α΄ Ε.Ν., Επίκουρο Καθηγητή και Διευθυντή Σχολής της ΑΕΝ Σύρου, για τις πολύτιμες υποδείξεις του κατά την εκπόνηση της μετάφρασης του κειμένου.

Ιδιαιτέρως ευχαριστώ τον κ. Παναγιώτη Φωκά, Πλοίαρχο Α΄ Ε.Ν., Καθηγητή ναυτικών μαθημάτων ΑΕΝ, Τμηματάρχη ΥΕΝ/ΔΕΚΝ-Α, για την ουσιαστική συμβολή του στον έλεγχο του περιεχομένου του βιβλίου και τις εύστοχες παρατηρήσεις και υποδείξεις του.

Τέλος, ευχαριστώ το Εκδοτικό Τμήμα του Ιδρύματος Ευγενίδου για την αμέριστη βοήθειά του στην διατύπωση της ελληνικής μετάφρασης και στην κατά το δυνατόν άρτια έκδοση του βιβλίου αυτού.

ΠΡΟΛΟΓΟΣ *Γ΄ ΕΚΔΟΣΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ*

Στο πλαίσιο της αξιολόγησης του περιεχομένου του παρόντος βιβλίου, έπειτα από τη συμπλήρωση είκοσι ετών από την αρχική του έκδοση, και δεδομένου ότι ο Διεθνής Ναυτιλιακός Οργανισμός (IMO) δεν έχει προβεί σε νεότερη έκδοση του πρωτότυπου βιβλίου "IMO Standard Marine Communication Phrases" μέχρι σήμερα, κρίθηκε σκόπιμο να επανεξεταστεί η ελληνική μετάφραση στο σύνολό της ώστε να γίνουν τυχόν διορθώσεις ή βελτιώσεις όπου απαιτείτο.

Έτσι λοιπόν, κατά τον επισταμένο έλεγχο που έγινε σε όλο το βιβλίο, πραγματοποιήθηκαν αναγκαίες διορθώσεις σφαλμάτων και βελτιώσεις στην απόδοση συγκεκριμένων ναυτικών όρων, ενώ ανανεώθηκε σε σημαντικό βαθμό η γλωσσική διατύπωση των τυποποιημένων φράσεων επικοινωνίας, προκειμένου να προσαρμοστούν στα σύγχρονα δεδομένα και να γίνουν κατά το δυνατόν πιο εύληπτες στον αναγνώστη.

Ευχαριστώ θερμά το προσωπικό του Εκδοτικού Τμήματος του Ιδρύματος Ευγενίδου για την άφογη συνεργασία του στη διαδικασία επανέκδοσης αυτού του βιβλίου.

Το βιβλίο αυτό είναι μετάφραση από το:
Standard Marine Communication Phrases
το οποίο είναι έκδοση του
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION
του 2002

ΙΔΡΥΜΑ ΕΥΓΕΝΙΔΟΥ 1954

IMO disclaimer

"This translation of the IMO Standard Marine Communication Phrases has been done with the permission of the International Maritime Organization. The Organization does not, however, accept any responsibility for the authenticity of the translated text and, in case of doubt, the authentic text of the IMO Standard Marine Communication Phrases as adopted by IMO by resolution A.918(22) shall prevail".

Δήλωση αποποίησης ευθύνης του ΙΜΟ

Η παρούσα μετάφραση των Τυποποιημένων Ναυτικών Φράσεων Επικοινωνίας του ΙΜΟ έγινε με την άδεια του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού. Ωστόσο, ο Οργανισμός αποποιείται κάθε ευθύνη για την αυθεντικότητα του μεταφρασμένου κειμένου και, σε περίπτωση αμφιβολίας, θα υπερισχύει το αυθεντικό κείμενο των Τυποποιημένων Ναυτικών Φράσεων Επικοινωνίας του ΙΜΟ, όπως υιοθετήθηκε από τον ΙΜΟ με την απόφαση Α.918(22).

ΙΔΡΥΜΑ ΕΥΓΕΝΙΔΟΥ
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΟΥ ΝΑΥΤΙΚΟΥ

IMO
ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΝΑΥΤΙΚΕΣ ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ
ΓΕΩΡΓΙΟΥ Μ. ΔΟΥΝΑΒΗ
Καθηγητή Αγγλικής ΑΕΝ Σύρου

Γ΄ ΕΚΔΟΣΗ

ΑΘΗΝΑ
2025

Πρόλογος

Καθώς οι ναυτικές επικοινωνίες και οι επικοινωνίες πλοίου-ξηράς και αντίστροφα, πλοίου με πλοίο και επί του πλοίου, πρέπει να είναι ακριβείς, απλές και σαφείς έτσι ώστε να αποφεύγονται η σύγχυση και τα λάθη, υπάρχει ανάγκη τυποποίησης της γλώσσας που χρησιμοποιείται. Αυτό είναι ιδιαίτερα σημαντικό εάν λάβουμε υπόψη τον αυξανόμενο αριθμό των πλοίων διεθνών μεταφορών με πληρώματα που μιλούν πολλές διαφορετικές γλώσσες, δεδομένου ότι τα προβλήματα της επικοινωνίας μπορούν να προκαλέσουν παρανοήσεις, οι οποίες οδηγούν σε κινδύνους για το πλοίο, τους επιβαίνοντες και το περιβάλλον.

Το 1973 η Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας συμφώνησε, στην εικοστή έβδομη σύνοδό της, ότι όπου προκύπτουν γλωσσικές δυσκολίες, μία κοινή γλώσσα θα πρέπει να χρησιμοποιείται για την ναυσιπλοΐα και η γλώσσα αυτή θα πρέπει να είναι η Αγγλική. Ως αποτέλεσμα συντάχθηκε το Πρότυπο Ναυτιλιακό Λεξιλόγιο (SMNV), υιοθετήθηκε το 1977 και τροποποιήθηκε το 1985.

Το 1992 η Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας, στην εξηκοστή σύνοδό της, καθοδήγησε την Υποεπιτροπή για την Ασφάλεια της Ναυσιπλοΐας να συντάξει μία τυποποιημένη γλώσσα ασφαλείας περιεκτικότερη από το Πρότυπο Ναυτιλιακό Λεξιλόγιο του 1985, η οποία να λαμβάνει υπόψη τις μεταβαλλόμενες συνθήκες στη σύγχρονη ναυτιλία και να καλύπτει όλες τις σημαντικές λεκτικές επικοινωνίες που είναι σχετικές με την ασφάλεια.

Στην εξηκοστή όγδοη σύνοδό της, το 1997, η Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας υιοθέτησε το σχέδιο των Τυποποιημένων Ναυτικών Φράσεων Επικοινωνίας του ΙΜΟ (Τ.Ν.Φ.Ε.), που είχε συνταχθεί από την Υποεπιτροπή για την Ασφάλεια της Ναυσιπλοΐας. Το σχέδιο των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ, μετά από διεθνείς δοκιμές, τροποποιήθηκε στην τεσσαρακοστή έκτη σύνοδο αυτής της Υποεπιτροπής και η τελική εκτίμησή του έγινε από την Επιτροπή Ναυτικής Ασφάλειας στην εβδομηκοστή τέταρτη σύνοδό της λαμβάνοντας υπόψη τις παρατηρήσεις που έλαβε από τον Οργανισμό (ΙΜΟ). Οι Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ υιοθετήθηκαν από τη Συνέλευση το Νοέμβριο του 2001 ως απόφαση Α.918(22).

Σύμφωνα με τη Διεθνή Σύμβαση STCW του 1978, που ορίζει τις Ελάχιστες Απαιτήσεις Εκπαίδευσης, Πιστοποίησης και Τήρησης Φυλακής στα πλοία, όπως αναθεωρήθηκε το 1995, απαιτείται η ικανότητα χρησιμοποίησης και κατανόησης των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ για την πιστοποίηση των αξιωματικών φυλακής γέφυρας σε πλοία ολικής χωρητικότητας 500 κόρων και άνω.

Contents

INTRODUCTION

1 Position of the IMO SMCP in maritime practice . . . 22
2 Organization of the IMO SMCP . . . 24
3 Position of the IMO SMCP in maritime education and training . . . 24
4 Basic communicative features . . . 24
5 Typographical conventions . . . 26

GENERAL

1 Procedure . . . 28
2 Spelling . . . 28
3 Message markers . . . 30
4 Responses . . . 30
5 Distress, urgency and safety signals . . . 30
6 Standard organizational phrases . . . 32
7 Corrections . . . 32
8 Readiness . . . 32
9 Repetition . . . 32
10 Numbers . . . 34
11 Positions . . . 34
12 Bearings . . . 34
13 Courses . . . 34
14 Distances . . . 34
15 Speed . . . 36
16 Times . . . 36
17 Geographical names . . . 36
18 Ambiguous words . . . 36

GLOSSARY

1 General terms . . . 38
2 VTS special terms . . . 54

IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES – PART A

A1 EXTERNAL COMMUNICATION PHRASES . . . 64

A1/1 Distress traffic . . . 64
A1/1.1 Distress communications . . . 64
A1/1.1.1 Fire, explosion . . . 64
A1/1.1.2 Flooding . . . 66
A1/1.1.3 Collision . . . 66
A1/1.1.4 Grounding . . . 66
A1/1.1.5 List - danger of capsizing . . . 68
A1/1.1.6 Sinking . . . 68
A1/1.1.7 Disabled and adrift . . . 68

Περιεχόμενα

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1 Θέση των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ στη ναυτική πρακτική. . . . 23
2 Οργάνωση των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ 25
3 Θέση των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ στην ναυτική εκπαίδευση και κατάρτιση 25
4 Βασικά επικοινωνιακά χαρακτηριστικά γνωρίσματα. . . . 25
5 Τυπογραφικοί κανόνες 27

ΓΕΝΙΚΑ

1 Διαδικασία 29
2 Συλλαβισμός. . . . 29
3 Δείκτες μηνυμάτων 31
4 Απαντήσεις 31
5 Σήματα κινδύνου, επείγοντος και ασφαλείας 31
6 Τυποποιημένες οργανωτικές φράσεις 33
7 Διορθώσεις. . . . 33
8 Ετοιμότητα 33
9 Επανάληψη 33
10 Αριθμοί. . . . 35
11 Στίγματα 35
12 Διοπτεύσεις 35
13 Πορείες. . . . 35
14 Αποστάσεις 35
15 Ταχύτητα 37
16 Ώρες 37
17 Γεωγραφικά ονόματα 37
18 Διφορούμενες λέξεις. . . . 37

ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ

1 Γενικοί όροι. . . . 39
2 Ειδικοί όροι VTS 55

ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΝΑΥΤΙΚΕΣ ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΙΜΟ – ΜΕΡΟΣ Α

Α1 ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ 65

A1/1 **Ανταπόκριση κινδύνου** 65
A1/1.1 Επικοινωνίες κινδύνου 65
A1/1.1.1 Πυρκαγιά, έκρηξη 65
A1/1.1.2 Εισροή υδάτων (κατάκλυση). . . . 67
A1/1.1.3 Σύγκρουση 67
A1/1.1.4 Προσάραξη 67
A1/1.1.5 Κλίση - κίνδυνος ανατροπής 69
A1/1.1.6 Βύθιση. . . . 69
A1/1.1.7 Πλοίο ανίκανο να εκτελέσει χειρισμούς και παρασυρόμενο 69

A1/1.1.8 Armed attack/piracy . . . 68
A1/1.1.9 Undesignated distress . . . 68
A1/1.1.10 Abandoning vessel . . . 70
A1/1.1.11 Person overboard . . . 70
A1/1.2 Search and rescue communications . . . 70
A1/1.2.1 SAR communications (specifying or supplementary to A1/1.1) . . . 70
A1/1.2.2 Acknowledgement and/or relay of SAR messages . . . 72
A1/1.2.3 Performing/co-ordinating SAR operations . . . 72
A1/1.2.4 Finishing with SAR operations . . . 74
A1/1.3 Requesting medical assistance . . . 76

A1/2 Urgency traffic
Safety of a vessel (other than distress) . . . 78
A1/2.1 Technical failure . . . 78
A1/2.2 Cargo . . . 78
A1/2.3 Ice damage . . . 78

A1/3 Safety communications . . . 80

A1/3.1 Meteorological and hydrological conditions . . . 80
A1/3.1.1 Winds, storms, tropical storms, sea state . . . 80
A1/3.1.2 Restricted visibility . . . 82
A1/3.1.3 Ice . . . 82
A1/3.1.4 Abnormal tides . . . 82
A1/3.2 Navigational warnings involving: . . . 84
A1/3.2.1 Land- or sea-marks . . . 84
A1/3.2.2 Drifting objects . . . 84
A1/3.2.3 Electronic navigational aids . . . 84
A1/3.2.4 Sea-bottom characteristics, wrecks . . . 84
A1/3.2.5 Miscellaneous . . . 86
A1/3.2.5.1 Cable, pipeline and seismic/hydrographic operations . . . 86
A1/3.2.5.2 Diving, towing and dredging operations . . . 86
A1/3.2.5.3 Tanker transhipment . . . 86
A1/3.2.5.4 Offshore installations, rig moves . . . 86
A1/3.2.5.5 Defective locks or bridges . . . 86
A1/3.2.5.6 Military operations . . . 88
A1/3.2.5.7 Fishery . . . 88
A1/3.3 Environmental protection communications . . . 88

A1/4 Pilotage . . . 90
A1/4.1 Pilot request . . . 90
A1/4.2 Embarking/disembarking pilot . . . 90
A1/4.3 Tug request . . . 90

A1/5 Specials . . . 94
A1/5.1 Helicopter operations . . . 94
A1/5.2 Ice-breaker operations . . . 94
A1/5.2.1 Ice-breaker request . . . 94
A1/5.2.2 Ice-breaker assistance for convoy . . . 96
A1/5.2.3 Ice-breaker assistance in close-coupled towing . . . 96

A1/6 Vessel Traffic Service (VTS) standard phrases . . . 98
A1/6.1 Phrases for acquiring and providing data for a traffic image . . . 102

A1/1.1.8 Ένοπλη επίθεση/πειρατεία . . . 69
A1/1.1.9 Απροσδιόριστος κίνδυνος . . . 69
A1/1.1.10 Εγκατάλειψη πλοίου . . . 71
A1/1.1.11 Άνθρωπος στη θάλασσα . . . 71
A1/1.2 Επικοινωνίες Έρευνας και Διάσωσης . . . 71
A1/1.2.1 Επικοινωνίες Έρευνας και Διάσωσης (διευκρινιστικό ή συμπληρωματικό στο A1/1.1) . . . 71
A1/1.2.2 Βεβαίωση λήψης και/ή αναμετάδοση μηνυμάτων Έρευνας και Διάσωσης . . . 73
A1/1.2.3 Εκτέλεση/συντονισμός επιχειρήσεων Έρευνας και Διάσωσης . . . 73
A1/1.2.4 Περάτωση των επιχειρήσεων Έρευνας και Διάσωσης . . . 75
A1/1.3 Αίτηση ιατρικής βοήθειας . . . 77

A1/2 Ανταπόκριση επείγοντος
Ασφάλεια ενός πλοίου (εκτός από περίπτωση κινδύνου) . . . 79
A1/2.1 Τεχνική βλάβη . . . 79
A1/2.2 Φορτίο . . . 79
A1/2.3 Ζημιά από πάγο . . . 79

A1/3 Επικοινωνίες ασφαλείας . . . 81
A1/3.1 Μετεωρολογικές συνθήκες και συνθήκες θάλασσας . . . 81
A1/3.1.1 Άνεμοι, θύελλες, τροπικές θύελλες, κατάσταση θάλασσας . . . 81
A1/3.1.2 Περιορισμένη ορατότητα . . . 83
A1/3.1.3 Πάγος . . . 83
A1/3.1.4 Ασυνήθιστες παλίρροιες . . . 83
A1/3.2 Ναυτιλιακές προειδοποιήσεις που περιλαμβάνουν: . . . 85
A1/3.2.1 Σημεία στην ξηρά ή στη θάλασσα . . . 85
A1/3.2.2 Παρασυρόμενα αντικείμενα . . . 85
A1/3.2.3 Ηλεκτρονικά ναυτιλιακά βοηθήματα . . . 85
A1/3.2.4 Χαρακτηριστικά βυθού, ναυάγια . . . 85
A1/3.2.5 Διάφορα . . . 87
A1/3.2.5.1 Εργασίες τοποθέτησης καλωδίων, αγωγών και σεισμικές/υδρογραφικές εργασίες . . . 87
A1/3.2.5.2 Υποβρύχιες εργασίες, ρυμουλκήσεις και εργασίες εκβάθυνσης . . . 87
A1/3.2.5.3 Μεταφόρτωση δεξαμενοπλοίων . . . 87
A1/3.2.5.4 Υπεράκτιες εγκαταστάσεις, μετακινήσεις γεωτρυπάνων . . . 87
A1/3.2.5.5 Ελαττωματικές λεκάνες ή γέφυρες . . . 87
A1/3.2.5.6 Στρατιωτικές επιχειρήσεις . . . 89
A1/3.2.5.7 Αλιεία . . . 89
A1/3.3 Επικοινωνίες για την προστασία του περιβάλλοντος . . . 89

A1/4 Πλοήγηση (πιλοτάρισμα) . . . 91
A1/4.1 Αίτηση πλοηγού . . . 91
A1/4.2 Επιβίβαση/αποβίβαση πλοηγού . . . 91
A1/4.3 Αίτηση ρυμουλκού . . . 91

A1/5 Ειδικές περιπτώσεις . . . 95
A1/5.1 Επιχειρήσεις με ελικόπτερο . . . 95
A1/5.2 Επιχειρήσεις με παγοθραυστικό . . . 95
A1/5.2.1 Αίτηση παγοθραυστικού . . . 95
A1/5.2.2 Συνδρομή παγοθραυστικού για υποπομπή . . . 97
A1/5.2.3 Συνδρομή παγοθραυστικού σε κλειστή ρυμούλκηση . . . 97

A1/6 Τυποποιημένες φράσεις Υπηρεσίας Κυκλοφορίας των Πλοίων (VTS) . . . 99
A1/6.1 Φράσεις για λήψη και παροχή δεδομένων για απεικόνιση της κυκλοφορίας πλοίων . . . 103

A1/6.1.1 Acquiring and providing routine traffic data . . . 102
A1/6.1.2 Acquiring and providing distress traffic data . . . 104
A1/6.2 Phrases for providing VTS services . . . 104
A1/6.2.1 Information service . . . 104
A1/6.2.1.1 Navigational warnings . . . 104
A1/6.2.1.2 Navigational information . . . 104
A1/6.2.1.3 Traffic information . . . 104
A1/6.2.1.4 Route information . . . 106
A1/6.2.1.5 Hydrographic information . . . 106
A1/6.2.1.6 Electronic navigational aids information . . . 108
A1/6.2.1.7 Meteorological warnings . . . 108
A1/6.2.1.8 Meteorological information . . . 108
A1/6.2.1.9 Meteorological questions and answers . . . 108
A1/6.2.2 Navigational assistance service . . . 108
A1/6.2.2.1 Request and identification . . . 108
A1/6.2.2.2 Position . . . 110
A1/6.2.2.3 Course . . . 112
A1/6.2.3 Traffic organization service . . . 112
A1/6.2.3.1 Clearance, forward planning . . . 112
A1/6.2.3.2 Anchoring . . . 114
A1/6.2.3.3 Arrival, berthing and departure . . . 114
A1/6.2.3.4 Enforcement . . . 116
A1/6.2.3.5 Avoiding dangerous situations, providing safe movements . . . 116
A1/6.2.3.6 Canal and lock operations . . . 118
A1/6.3 Handing over to another VTS . . . 120
A1/6.4 Phrases for communication with emergency services and allied services . . . 120
A1/6.4.1 Emergency services (SAR, fire fighting, pollution fighting) . . . 120
A1/6.4.2 Tug services . . . 120
A1/6.4.3 Pilot request . . . 120
A1/6.4.4 Embarking/disembarking pilot . . . 122

Appendix to A1 - External communication phrases . . . 124
Standard GMDSS messages . . . 124
1 Standard distress message . . . 124
1.1 Structure . . . 124
1.2 Example . . . 124
2 Standard urgency message . . . 124
2.1 Structure . . . 124
2.2 Example . . . 126
3 Standard safety message . . . 126
3.1 Structure . . . 126
3.2 Example . . . 126

A2 ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES . . . 128
A2/1 Standard wheel orders . . . 128
A2/2 Standard engine orders . . . 132
A2/3 Pilot on the bridge . . . 134
A2/3.1 Propulsion system . . . 134
A2/3.2 Manoeuvring . . . 134

A1/6.1.1 Λήψη και παροχή συνηθισμένων δεδομένων για την κυκλοφορία των πλοίων . . . 103
A1/6.1.2 Λήψη και παροχή δεδομένων ανταπόκρισης κινδύνου . . . 105
A1/6.2 Φράσεις για την παροχή υπηρεσιών VTS . . . 105
A1/6.2.1 Υπηρεσία πληροφοριών . . . 105
A1/6.2.1.1 Ναυτιλιακές προειδοποιήσεις . . . 105
A1/6.2.1.2 Ναυτιλιακές πληροφορίες . . . 105
A1/6.2.1.3 Πληροφορίες κυκλοφορίας πλοίων . . . 105
A1/6.2.1.4 Πληροφορίες πορειών . . . 107
A1/6.2.1.5 Υδρογραφικές πληροφορίες . . . 107
A1/6.2.1.6 Πληροφορίες για ηλεκτρονικά ναυτιλιακά βοηθήματα . . . 109
A1/6.2.1.7 Μετεωρολογικές προειδοποιήσεις . . . 109
A1/6.2.1.8 Μετεωρολογικές πληροφορίες . . . 109
A1/6.2.1.9 Μετεωρολογικές ερωτήσεις και απαντήσεις . . . 109
A1/6.2.2 Υπηρεσία ναυτιλιακής βοήθειας . . . 109
A1/6.2.2.1 Αίτηση και αναγνώριση . . . 109
A1/6.2.2.2 Στίγμα . . . 111
A1/6.2.2.3 Πορεία . . . 113
A1/6.2.3 Υπηρεσία οργάνωσης κυκλοφορίας πλοίων . . . 113
A1/6.2.3.1 Άδεια, σχεδιασμός κυκλοφορίας . . . 113
A1/6.2.3.2 Αγκυροβολία . . . 115
A1/6.2.3.3 Άφιξη (κατάπλους), προσόρμιση και αναχώρηση (απόπλους) . . . 115
A1/6.2.3.4 Επιβολή (εφαρμογή) . . . 117
A1/6.2.3.5 Αποφυγή επικινδύνων καταστάσεων, παροχή ασφαλών κινήσεων . . . 117
A1/6.2.3.6 Χειρισμοί σε διώρυγες και λεκάνες . . . 119
A1/6.3 Παράδοση σε άλλο σταθμό VTS . . . 121
A1/6.4 Φράσεις για επικοινωνία με υπηρεσίες εκτάκτων αναγκών και σχετικές (παρεμφερείς) υπηρεσίες . . . 121
A1/6.4.1 Υπηρεσίες εκτάκτων αναγκών (Έρευνας και Διάσωσης, κατάσβεσης πυρκαγιάς, καταπολέμησης ρύπανσης) . . . 121
A1/6.4.2 Υπηρεσίες ρυμουλκών . . . 121
A1/6.4.3 Αίτηση πλοηγού . . . 121
A1/6.4.4 Επιβίβαση/αποβίβαση πλοηγού . . . 123

Παράρτημα του Α1 – Φράσεις εξωτερικής επικοινωνίας . . . 125
Τυποποιημένα μηνύματα GMDSS . . . 125
1 Τυποποιημένο μήνυμα κινδύνου . . . 125
1.1 Δομή . . . 125
1.2 Παράδειγμα . . . 125
2 Τυποποιημένο μήνυμα επείγοντος . . . 125
2.1 Δομή . . . 125
2.2 Παράδειγμα . . . 127
3 Τυποποιημένο μήνυμα ασφαλείας . . . 127
3.1 Δομή . . . 127
3.2 Παράδειγμα . . . 127

Α2 ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ . . . 129
Α2/1 Τυποποιημένες εντολές πηδαλιουχίας . . . 129
Α2/2 Τυποποιημένες εντολές μηχανής . . . 133
Α2/3 Πλοηγός στη γέφυρα . . . 135
A2/3.1 Σύστημα πρόωσης . . . 135
A2/3.2 Χειρισμοί . . . 135

A2/3.3 Radar . . . 136
A2/3.4 Draught and air draught . . . 136
A2/3.5 Anchoring . . . 136
A2/3.5.1 Going to anchor . . . 136
A2/3.5.2 Leaving the anchorage . . . 138
A2/3.6 Tug assistance . . . 140
A2/3.7 Berthing and unberthing . . . 140
A2/3.7.1 General . . . 140
A2/3.7.2 Berthing . . . 140
A2/3.7.3 Unberthing . . . 142

IMO STANDARD MARINE COMMUNICATION PHRASES – PART B

B ***ON-BOARD COMMUNICATION PHRASES***

B1 OPERATIVE SHIP HANDLING . . . 146

B1/1 Handing over the watch . . . 146
B1/1.1 Briefing on position, movement and draught . . . 146
B1/1.1.1 Position . . . 146
B1/1.1.2 Movements . . . 146
B1/1.1.3 Draught . . . 146
B1/1.2 Briefing on traffic situation in the area . . . 146
B1/1.3 Briefing on navigational aids and equipment status . . . 148
B1/1.4 Briefing on radiocommunications . . . 148
B1/1.5 Briefing on meteorological conditions . . . 150
B1/1.6 Briefing on standing orders and bridge organization. . . . 150
B1/1.7 Briefing on special navigational events . . . 152
B1/1.8 Briefing on temperatures, pressures and soundings . . . 152
B1/1.9 Briefing on operation of main engine and auxiliary equipment . . . 152
B1/1.10 Briefing on pumping of fuel, ballast water, etc. . . . 152
B1/1.11 Briefing on special machinery events . . . 154
B1/1.12 Briefing on record keeping . . . 154
B1/1.13 Handing and taking over the watch . . . 154

B1/2 Trim, list and stability . . . 156

B2 SAFETY ON BOARD . . . 158

B2/1 General activities . . . 158
B2/1.1 Raising alarm . . . 158
B2/1.2 Briefing crew and passengers . . . 158
B2/1.3 Checking status of escape routes . . . 160
B2/1.4 Checking status of lifeboats/liferafts . . . 160
B2/1.5 Ordering evacuation . . . 164
B2/1.6 Roll call . . . 164

A2/3.3 Ραντάρ 137
A2/3.4 Βύθισμα και βύθισμα αέρα 137
A2/3.5 Αγκυροβολία 137
A2/3.5.1 Κατευθυνόμενος για αγκυροβολία 137
A2/3.5.2 Αναχώρηση από το αγκυροβόλιο 139
A2/3.6 Βοήθεια ρυμουλκού 141
A2/3.7 Προσόρμιση (πλεύριση) και απομάκρυνση από το χώρο προσόρμισης 141
A2/3.7.1 Γενικά 141
A2/3.7.2 Προσόρμιση (πλεύριση) 141
A2/3.7.3 Απομάκρυνση από το χώρο προσόρμισης (πλεύρισης) 143

ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΕΣ ΝΑΥΤΙΚΕΣ ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΙΜΟ – ΜΕΡΟΣ Β

Β ***ΦΡΑΣΕΙΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ***

Β1 ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΙΚΟΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ 147

Β1/1 Παράδοση φυλακής 147
Β1/1.1 Ενημέρωση για το στίγμα, την κίνηση και το βύθισμα 147
Β1/1.1.1 Στίγμα 147
Β1/1.1.2 Κινήσεις 147
Β1/1.1.3 Βύθισμα 147
Β1/1.2 Ενημέρωση για την κατάσταση της κυκλοφορίας στην περιοχή 147
Β1/1.3 Ενημέρωση για την κατάσταση των ναυτιλιακών βοηθημάτων και του εξαρτισμού (εξοπλισμού) 149
Β1/1.4 Ενημέρωση για τις ραδιοεπικοινωνίες 149
Β1/1.5 Ενημέρωση για τις μετεωρολογικές συνθήκες 151
Β1/1.6 Ενημέρωση για τις πάγιες (μόνιμες) εντολές και την οργάνωση της γέφυρας 151
Β1/1.7 Ενημέρωση για ειδικά ναυτιλιακά συμβάντα 153
Β1/1.8 Ενημέρωση για θερμοκρασίες, πιέσεις και βυθομετρήσεις 153
Β1/1.9 Ενημέρωση για τη λειτουργία της κύριας μηχανής και του βοηθητικού εξαρτισμού (εξοπλισμού) 153
Β1/1.10 Ενημέρωση για την άντληση καυσίμων, έρματος (σαβούρας) κλπ 153
Β1/1.11 Ενημέρωση για ειδικά συμβάντα σε μηχανήματα 155
Β1/1.12 Ενημέρωση για τήρηση εγγραφών / ημερολογίου 155
Β1/1.13 Παράδοση και παραλαβή φυλακής 155

Β1/2 Διαγωγή, κλίση και ευστάθεια 157

Β2 ΑΣΦΑΛΕΙΑ ΕΠΙ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ 159

Β2/1 Γενικές δραστηριότητες 159
Β2/1.1 Σήμανση συναγερμού 159
Β2/1.2 Ενημέρωση πληρώματος και επιβατών 159
Β2/1.3 Έλεγχος κατάστασης διόδων διαφυγής 161
Β2/1.4 Έλεγχος κατάστασης σωσιβίων λεμβών/σχεδιών 161
Β2/1.5 Εντολή εκκένωσης 165
Β2/1.6 Προσκλητήριο / καταμέτρηση 165

B2/1.7 Ordering abandon vessel . . . 166
B2/1.8 In-boat procedures . . . 168

B2/2 Occupational safety . . . 170
B2/2.1 Instruction . . . 170
B2/2.2 Practical occupational safety . . . 170
B2/2.3 Occupational accidents . . . 172

B2/3 Fire protection and fire fighting . . . 174
B2/3.1 Fire protection . . . 174
B2/3.1.1 Checking status of equipment . . . 174
B2/3.2 Fire fighting and drills . . . 176
B2/3.2.1 Reporting fire . . . 176
B2/3.2.2 Reporting readiness for action . . . 178
B2/3.2.3 Orders for fire fighting . . . 180
B2/3.2.4 Cancellation of alarm . . . 182

B2/4 Damage control . . . 184
B2/4.1 Checking equipment status and drills . . . 184
B2/4.2 Damage control activities . . . 184
B2/4.2.1 Reporting flooding . . . 184
B2/4.2.2 Reporting readiness for action . . . 184
B2/4.2.3 Orders for damage control . . . 186
B2/4.2.4 Cancellation of alarm . . . 188

B2/5 Grounding . . . 190
B2/5.1 Reporting grounding and ordering actions . . . 190
B2/5.2 Reporting damage . . . 190
B2/5.3 Orders for refloating . . . 192
B2/5.4 Checking seaworthiness . . . 194

B2/6 Search and rescue on-board activities . . . 196
B2/6.1 Checking equipment status . . . 196
B2/6.2 Person-overboard activities . . . 196
B2/6.3 Rescue operation - reporting readiness for assistance . . . 198
B2/6.4 Conducting search . . . 200
B2/6.5 Rescue activities . . . 202
B2/6.6 Finishing with search and rescue operations . . . 202

B3 CARGO AND CARGO HANDLING . . . 204

B3/1 Cargo handling . . . 204
B3/1.1 Loading and unloading . . . 204
B3/1.1.1 Loading capacities and quantities . . . 204
B3/1.1.2 Dockside/shipboard cargo handling gear and equipment . . . 204
B3/1.1.3 Preparing for loading/unloading . . . 206
B3/1.1.4 Operating cargo handling equipment and hatches . . . 208
B3/1.1.5 Maintaining/repairing cargo handling equipment . . . 208
B3/1.1.6 Briefing on stowing and securing . . . 210
B3/1.2 Handling dangerous goods . . . 210
B3/1.2.1 Briefing on nature of dangerous goods . . . 210

B2/1.7 Εντολή εγκατάλειψης πλοίου . . . 167
B2/1.8 Διαδικασίες εντός της λέμβου . . . 169

B2/2 Εργασιακή ασφάλεια . . . 171
B2/2.1 Καθοδήγηση (εκπαίδευση) . . . 171
B2/2.2 Πρακτική εργασιακή ασφάλεια . . . 171
B2/2.3 Εργασιακά ατυχήματα . . . 173

B2/3 Πυροπροστασία και καταπολέμηση πυρκαγιάς . . . 175
B2/3.1 Πυροπροστασία . . . 175
B2/3.1.1 Έλεγχος κατάστασης εξαρτισμού (εξοπλισμού) . . . 175
B2/3.2 Καταπολέμηση πυρκαγιάς και γυμνάσια . . . 177
B2/3.2.1 Αναφορά πυρκαγιάς . . . 177
B2/3.2.2 Αναφορά ετοιμότητας για δράση . . . 179
B2/3.2.3 Διαταγές για καταπολέμηση πυρκαγιάς . . . 181
B2/3.2.4 Ακύρωση συναγερμού . . . 183

B2/4 Έλεγχος βλαβών (ζημιών) . . . 185
B2/4.1 Έλεγχος κατάστασης εξαρτισμού (εξοπλισμού) και γυμνάσια . . . 185
B2/4.2 Δραστηριότητες ελέγχου βλαβών (ζημιών) . . . 185
B2/4.2.1 Αναφορά εισροής υδάτων (κατάκλυσης) . . . 185
B2/4.2.2 Αναφορά ετοιμότητας για δράση . . . 185
B2/4.2.3 Εντολές για έλεγχο βλαβών (ζημιών) . . . 187
B2/4.2.4 Ακύρωση συναγερμού . . . 189

B2/5 Προσάραξη . . . 191
B2/5.1 Αναφορά προσάραξης και εντολές ενεργειών . . . 191
B2/5.2 Αναφορά ζημιών . . . 191
B2/5.3 Εντολές για επανάπλευση . . . 193
B2/5.4 Έλεγχος αξιοπλοΐας . . . 195

B2/6 Δραστηριότητες επί του πλοίου για έρευνα και διάσωση . . . 197
B2/6.1 Έλεγχος κατάστασης εξαρτισμού (εξοπλισμού) . . . 197
B2/6.2 Ενέργειες για περίπτωση ανθρώπου στη θάλασσα . . . 197
B2/6.3 Επιχείρηση διάσωσης – αναφορά ετοιμότητας για βοήθεια . . . 199
B2/6.4 Διεξαγωγή έρευνας . . . 201
B2/6.5 Ενέργειες διάσωσης . . . 203
B2/6.6 Περάτωση των επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης . . . 203

B3 ΦΟΡΤΙΟ ΚΑΙ ΧΕΙΡΙΣΜΟΙ ΦΟΡΤΙΟΥ . . . 205

B3/1 Χειρισμοί φορτίου . . . 205
B3/1.1 Φόρτωση και εκφόρτωση . . . 205
B3/1.1.1 Χωρητικότητες φόρτωσης και ποσότητες . . . 205
B3/1.1.2 Μηχανήματα χειρισμού φορτίων που βρίσκονται στην προβλήτα/στο πλοίο . . . 205
B3/1.1.3 Προετοιμασία για φόρτωση/εκφόρτωση . . . 207
B3/1.1.4 Λειτουργία εξαρτισμού (εξοπλισμού) χειρισμού φορτίων και κυτών (αμπαριών) . . . 209
B3/1.1.5 Συντήρηση/επισκευή εξαρτισμού (εξοπλισμού) χειρισμού φορτίου . . . 209
B3/1.1.6 Ενημέρωση για τη στοιβασία και την ασφάλιση του φορτίου . . . 211
B3/1.2 Χειρισμός επικινδύνων φορτίων . . . 211
B3/1.2.1 Ενημέρωση για τη φύση των επικινδύνων φορτίων . . . 211

B3/1.2.2 Instructions on compatibility and stowage . . . 212
B3/1.2.3 Reporting incidents . . . 212
B3/1.2.4 Action in case of incidents . . . 214
B3/1.3 Handling liquid goods, bunkers and ballast pollution prevention . . . 214

B3/1.3.1 Preparing safety measures . . . 214
B3/1.3.2 Operating pumping equipment . . . 216
B3/1.3.3 Reporting and cleaning up spillage . . . 218
B3/1.3.4 Ballast handling . . . 218
B3/1.3.5 Cleaning tanks . . . 220
B3/1.4 Preparing for sea . . . 220

B3/2 Cargo care . . . 222
B3/2.1 Operating shipboard equipment for cargo care . . . 222
B3/2.2 Taking measures for cargo care . . . 222
B3/2.2.1 Carrying out inspections . . . 222
B3/2.2.2 Describing damage to the cargo . . . 224
B3/2.2.3 Taking action . . . 226

B4 PASSENGER CARE . . . 228

B4/1 Briefing and instruction . . . 228
B4/1.1 Conduct of passengers on board . . . 228
B4/1.1.1 General information on conduct of passengers . . . 228
B4/1.1.2 Briefing on prohibited areas, decks and spaces . . . 228
B4/1.2 Briefing on safety regulations, preventive measures and communications . . . 228
B4/1.2.1 Drills . . . 228
B4/1.2.2 The general emergency alarm . . . 230
B4/1.2.3 Preventing/reporting fire . . . 230
B4/1.2.4 PA announcements on emergency . . . 230
B4/1.2.5 Person overboard . . . 232
B4/1.2.6 Protective measures for children . . . 232

B4/2 Evacuation and boat drill . . . 234
B4/2.1 Allocating/directing to assembly stations, describing how to escape . . . 234
B4/2.2 Briefing on how to dress and what to take to assembly stations . . . 234
B4/2.3 Performing roll call . . . 234
B4/2.4 Briefing on how to put on lifejackets . . . 236
B4/2.5 Instructions on how to embark and behave in lifeboats/liferafts . . . 236
B4/2.6 On-scene measures and actions in lifeboats/liferafts . . . 236

B4/3 Attending to passengers in an emergency . . . 238
B4/3.1 Informing on present situation . . . 238
B4/3.2 Escorting helpless passengers . . . 238

Procedure for amending the IMO Standard Marine Communication Phrases . . . 240

Resolution A.918(22) . . . 242

B3/1.2.2 Οδηγίες για τη συμβατότητα και τη στοιβασία . . . 213
B3/1.2.3 Αναφορά συμβάντων . . . 213
B3/1.2.4 Ενέργειες σε περίπτωση συμβάντων . . . 215
B3/1.3 Χειρισμός υγρών φορτίων και πρόληψη ρύπανσης από καύσιμα και έρμα (σαβούρα) . . . 215
B3/1.3.1 Προετοιμασία μέτρων ασφαλείας . . . 215
B3/1.3.2 Χειρισμός εξαρτισμού (εξοπλισμού) άντλησης . . . 217
B3/1.3.3 Αναφορά και καθαρισμός ρύπανσης (κηλίδας) . . . 219
B3/1.3.4 Χειρισμός έρματος (σαβούρας) . . . 219
B3/1.3.5 Καθαρισμός δεξαμενών . . . 221
B3/1.4 Προετοιμασία για απόπλου . . . 221

B3/2 Φροντίδα φορτίου . . . 223
B3/2.1 Χειρισμός εξαρτισμού (εξοπλισμού) πλοίου για φροντίδα φορτίου . . . 223
B3/2.2 Λήψη μέτρων για φροντίδα φορτίου . . . 223
B3/2.2.1 Πραγματοποίηση ελέγχων . . . 223
B3/2.2.2 Περιγραφή ζημιών στο φορτίο . . . 225
B3/2.2.3 Ενέργειες . . . 227

B4 ΜΕΡΙΜΝΑ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΕΠΙΒΑΤΕΣ . . . 229

B4/1 Ενημέρωση και οδηγίες . . . 229
B4/1.1 Καθοδήγηση επιβατών στο πλοίο . . . 229
B4/1.1.1 Γενικές πληροφορίες για την καθοδήγηση των επιβατών . . . 229
B4/1.1.2 Ενημέρωση για τις απαγορευμένες περιοχές, καταστρώματα και χώρους . . . 229
B4/1.2 Ενημέρωση για τους κανονισμούς ασφαλείας, τα μέτρα πρόληψης και τις επικοινωνίες . . . 229
B4/1.2.1 Γυμνάσια . . . 229
B4/1.2.2 Γενικός συναγερμός εκτάκτου ανάγκης . . . 231
B4/1.2.3 Πρόληψη/αναφορά πυρκαγιάς . . . 231
B4/1.2.4 Ανακοινώσεις σε περιπτώσεις εκτάκτου ανάγκης . . . 231
B4/1.2.5 Άνθρωπος στη θάλασσα . . . 233
B4/1.2.6 Μέτρα προστασίας για παιδιά . . . 233

B4/2 Γυμνάσιο εκκένωσης πλοίου και επιβίβασης σε λέμβο . . . 235
B4/2.1 Κατανομή/καθοδήγηση στους σταθμούς συγκέντρωσης, περιγραφή τρόπου διαφυγής . . . 235
B4/2.2 Ενημέρωση για το πώς να ντυθούν και τι να πάρουν στους σταθμούς συγκέντρωσης . . . 235
B4/2.3 Πραγματοποίηση προσκλητηρίου / καταμέτρησης . . . 235
B4/2.4 Ενημέρωση για το πώς να φορούν τα ατομικά σωσίβια . . . 237
B4/2.5 Οδηγίες για το πώς να επιβιβάζονται και να συμπεριφέρονται μέσα στις σωσίβιες λέμβους/σχεδίες . . . 237
B4/2.6 Επιτόπια μέτρα και ενέργειες μέσα στις σωσίβιες λέμβους/σχεδίες . . . 237

B4/3 Μέριμνα για τους επιβάτες σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης . . . 239
B4/3.1 Ενημέρωση για την τρέχουσα κατάσταση . . . 239
B4/3.2 Συνοδεία αδυνάμων (ανημπόρων) επιβατών . . . 239

Διαδικασία τροποποίησης των Τυποποιημένων Ναυτικών Φράσεων Επικοινωνίας του ΙΜΟ . . . 241

Απόφαση A.918(22) . . . 243

IMO Standard Marine Communication Phrases

INTRODUCTION*

1 Position of the IMO SMCP in maritime practice

The IMO Standard Marine Communication Phrases (SMCP) has been compiled:

- to assist in the greater safety of navigation and of the conduct of the ship,
- to standardize the language used in communication for navigation at sea, in port approaches, waterways and harbours, and on board vessels with multilingual crews, and
- to assist maritime training institutions in meeting the objectives mentioned above.

These phrases are not intended to supplant or contradict the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972 or special local rules or recommendations made by IMO concerning ships' routeing, neither are they intended to supersede the International Code of Signals, and their use in ship's external communications has to be in strict compliance with the relevant radiotelephone procedures as set out in the ITU Radio Regulations. Furthermore, the IMO SMCP, as a collection of individual phrases, should not be regarded as any kind of technical manual providing operational instructions.

The IMO SMCP meets the requirements of the STCW Convention, 1978, as revised, and of the SOLAS Convention, 1974, as revised, regarding verbal communications; moreover, the phrases cover the relevant communication safety aspects laid down in these Conventions.

Use of the IMO SMCP should be made as often as possible in preference to other wording of similar meaning; as a minimum requirement, users should adhere as closely as possible to them in relevant situations. In this way they are intended to become an acceptable safety language, using English for the verbal interchange of intelligence among individuals of all maritime nations on the many and varied occasions when precise meanings and translations are in doubt, as is increasingly evident under modern conditions at sea.

An accompanying CD† is designed to familiarize users with the pronunciation of the phrases.

---

* The phrases are annex 1 of resolution A.918(22) (see page 242).

† It is expected that this will be available towards the middle of 2003.

Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας του ΙΜΟ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ*

1 Θέση των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ στη ναυτική πρακτική

Οι Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας του ΙΜΟ έχουν συνταχθεί:

- για να βοηθήσουν στη μεγαλύτερη ασφάλεια της ναυσιπλοΐας και της διαχείρισης του πλοίου,
- για να τυποποιήσουν τη γλώσσα που χρησιμοποιείται στις επικοινωνίες για τη ναυσιπλοΐα στη θάλασσα, την προσέγγιση λιμανιών, τις θαλάσσιες οδούς και λιμάνια, και σε πλοία με πολύγλωσσα πληρώματα και
- για να βοηθήσουν τα ναυτιλιακά εκπαιδευτικά ιδρύματα στο να επιτύχουν τους στόχους που αναφέρθηκαν ανωτέρω.

Αυτές οι φράσεις δεν προορίζονται να αντικαταστήσουν ή να έρθουν σε αντίθεση με τους Διεθνείς Κανονισμούς Αποφυγής Συγκρούσεων στη Θάλασσα, του 1972 ή ειδικούς τοπικούς κανόνες ή συστάσεις που υποβάλλονται από τον ΙΜΟ σχετικά με την πορειογράφηση των πλοίων, ούτε σκοπεύουν να αντικαταστήσουν τον Διεθνή Κώδικα Σημάτων, και η χρήση τους στις εξωτερικές επικοινωνίες του πλοίου πρέπει να συμμορφώνεται αυστηρά με τις σχετικές διαδικασίες ραδιοτηλεφωνίας, όπως καθορίζονται στους Ραδιοκανονισμούς της Διεθνούς Τηλεπικοινωνιακής Ένωσης. Επιπλέον, οι Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ, ως συλλογή μεμονωμένων φράσεων, δεν θα πρέπει να θεωρείται ως οποιοδήποτε είδος τεχνικού εγχειριδίου που παρέχει λειτουργικές οδηγίες.

Οι Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ καλύπτουν τις απαιτήσεις της Σύμβασης STCW, του 1978, όπως έχει αναθεωρηθεί, και της Σύμβασης SOLAS, του 1974, όπως έχει αναθεωρηθεί, όσον αφορά στις προφορικές επικοινωνίες· επιπλέον, οι φράσεις καλύπτουν τις σχετικές πτυχές ασφαλείας των επικοινωνιών, που καθορίζονται σε αυτές τις Συμβάσεις.

Πρέπει να γίνεται όσο το δυνατόν συχνότερα χρήση των Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ και είναι προτιμότερο να χρησιμοποιούνται αυτές παρά άλλες διατυπώσεις με παρόμοιο νόημα· ως ελάχιστη απαίτηση, οι χρήστες θα πρέπει να εμμένουν σε αυτές όσο το δυνατόν περισσότερο σε σχετικές καταστάσεις. Κατ' αυτόν τον τρόπο προορίζονται να γίνουν μία αποδεκτή γλώσσα ασφαλείας, που χρησιμοποιεί την Αγγλική για την προφορική ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των ατόμων όλων των ναυτικών εθνών στις πολλές και ποικίλες περιπτώσεις κατά τις οποίες είναι αμφίβολες οι ακριβείς έννοιες και μεταφράσεις· αυτό γίνεται όλο και περισσότερο εμφανές στις σημερινές συνθήκες στη θάλασσα.

Υπάρχει στο εμπόριο διαθέσιμος συνοδευτικός ψηφιακός δίσκος (CD)† ο οποίος εξοικειώνει τους χρήστες με την προφορά των φράσεων.

---

* Οι φράσεις αποτελούν το παράρτημα 1 της απόφασης A.918(22) (βλ. σελ. 243)

† Σημ. του μεταφραστή: Το κείμενο του βιβλίου υπάρχει σε ψηφιακό δίσκο (CD) το οποίο κυκλοφόρησε στο εμπόριο το 2004.

GENERAL

1 Procedure

When it is necessary to indicate that the IMO SMCP are to be used, the following message may be sent:

"Please use IMO Standard Marine Communication Phrases"

"I will use IMO Standard Marine Communication Phrases"

2 Spelling

2.1 *Spelling of letters*

When spelling is necessary, only the following spelling table should be used:

Letter	Code	Letter	Code
A	Alfa	N	November
B	Bravo	O	Oscar
C	Charlie	P	Papa
D	Delta	Q	Quebec
E	Echo	R	Romeo
F	Foxtrot	S	Sierra
G	Golf	T	Tango
H	Hotel	U	Uniform
I	India	V	Victor
J	Juliet	W	Whisky
K	Kilo	X	X-ray
L	Lima	Y	Yankee
M	Mike	Z	Zulu

2.2 *Spelling of digits and numbers*

A few digits and numbers have a **modified** pronunciation compared to general English:

Number	Spelling	Pronuciation
0	zero	ZEERO
1	one	WUN
2	two	TOO
3	three	**TREE**
4	four	**FOWER**
5	five	FIFE
6	six	SIX
7	seven	SEVEN
8	eight	AIT
9	nine	**NINER**
1000	thousand	**TOUSAND**

ΓΕΝΙΚΑ

1 Διαδικασία

Όταν είναι απαραίτητο να δείξουμε ότι πρέπει να χρησιμοποιηθούν οι Τ.Ν.Φ.Ε. του ΙΜΟ, μπορούμε να στείλουμε το ακόλουθο μήνυμα:

"Παρακαλώ χρησιμοποιήστε τις Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας του ΙΜΟ".

"Θα χρησιμοποιήσω τις Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας του ΙΜΟ".

2 Συλλαβισμός

2.1 *Συλλαβισμός γραμμάτων*

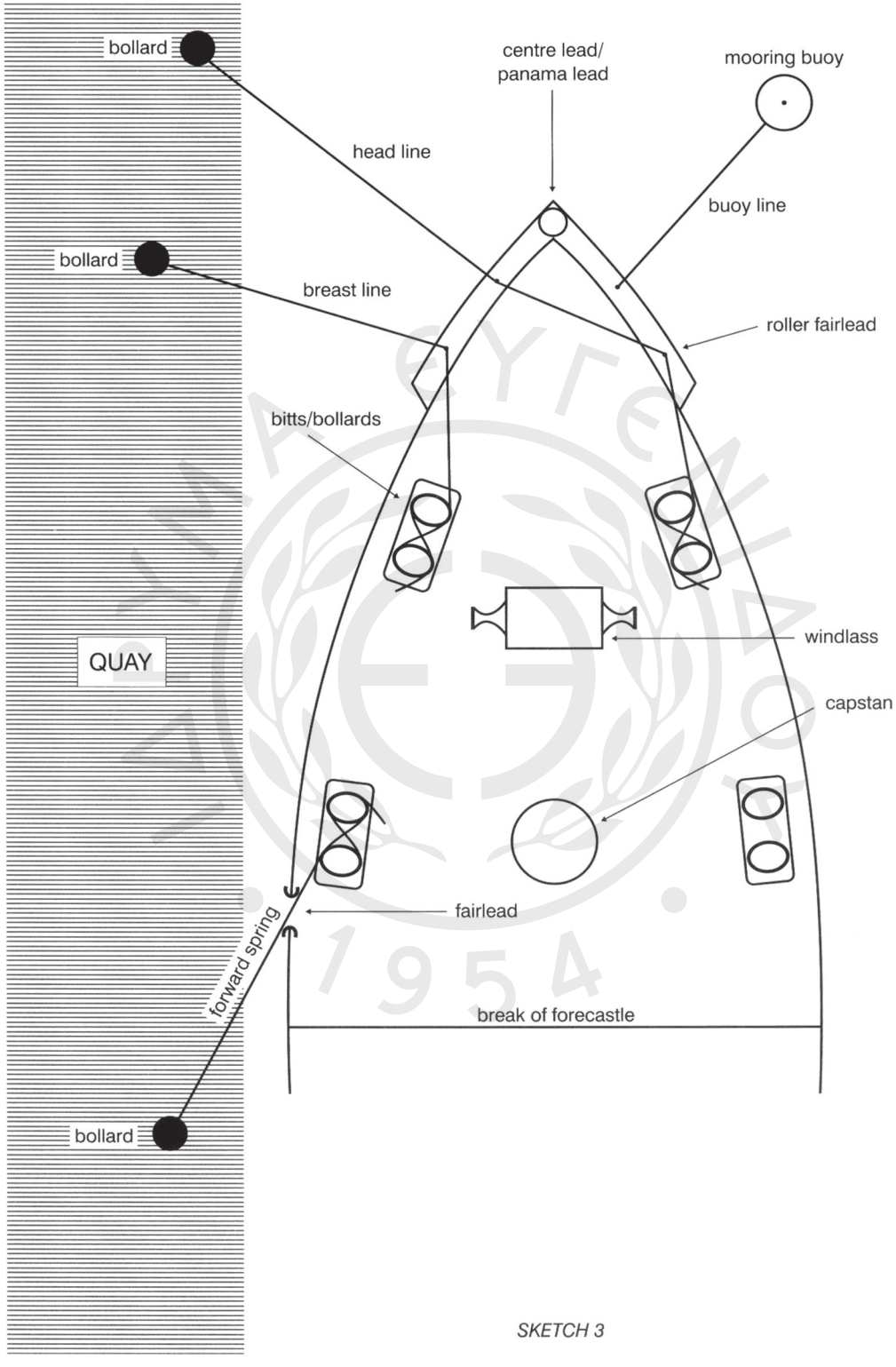
Όταν ο συλλαβισμός είναι απαραίτητος, μόνο ο παρακάτω πίνακας συλλαβισμού πρέπει να χρησιμοποιείται:

Γράμμα	Κωδικός	Γράμμα	Κωδικός
A	Άλφα	N	Νοβέμπερ
B	Μπράβο	O	Όσκαρ
C	Τσάρλι	P	Πάπα
D	Ντέλτα	Q	Κεμπέκ
E	Έκο	R	Ρόμιο
F	Φόξτροτ	S	Σιέρρα
G	Γκολφ	T	Τάνγκο
H	Χοτέλ	U	Γιούνιφορμ
I	Ίντια	V	Βίκτωρ
J	Τζουλιέτ	W	Ουίσκι
K	Κίλο	X	Έξρεϊ
L	Λίμα	Y	Γιάνκι
M	Μάικ	Z	Ζούλου

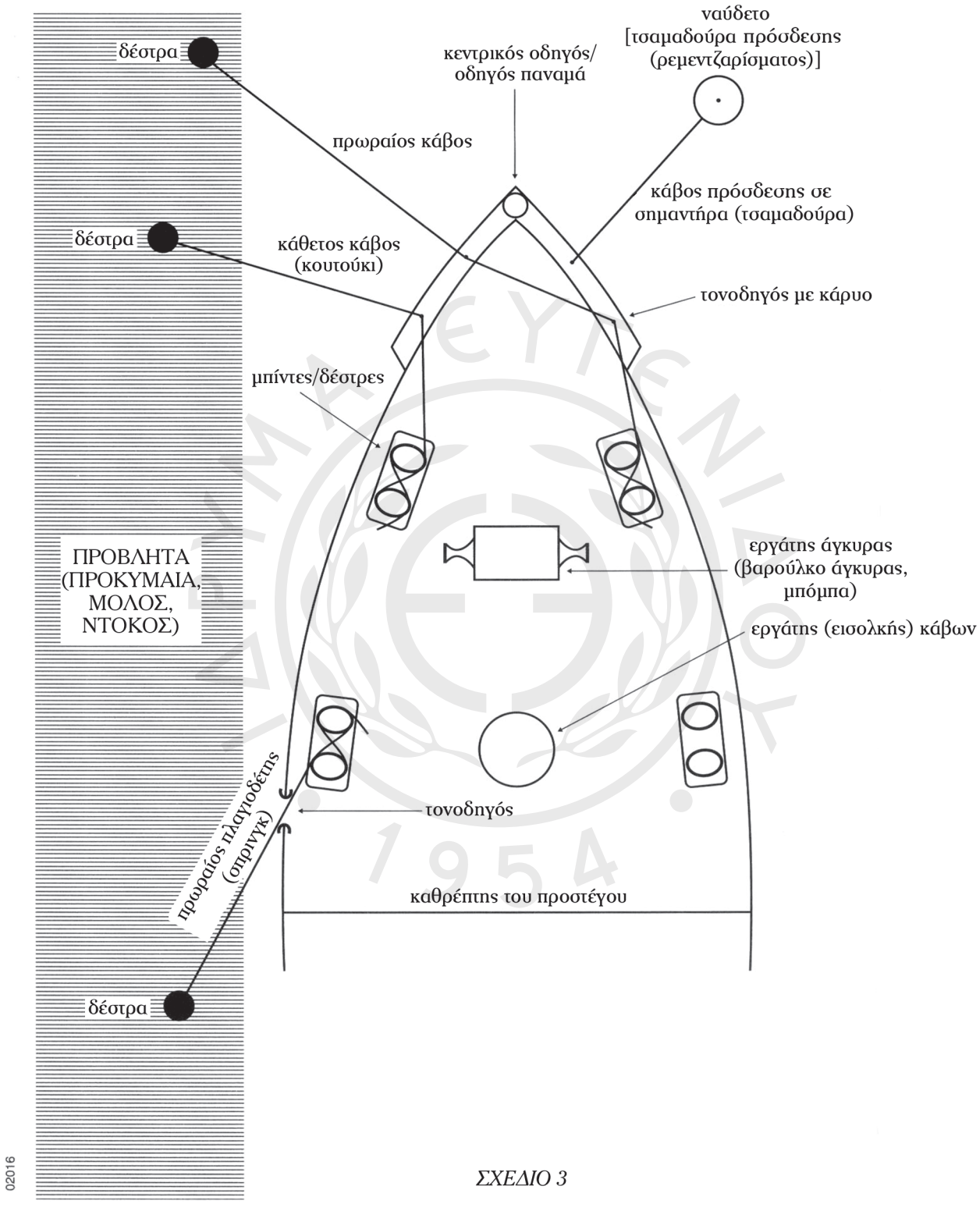
2.2 *Συλλαβισμός ψηφίων και αριθμών*

Μερικά ψηφία και αριθμοί έχουν **τροποποιημένη** προφορά σε σύγκριση με τα γενικά Αγγλικά:

Αριθμός	Συλλαβισμός	Προφορά
0	zero	ΖΙΡΟ
1	one	ΟΥΑΝ
2	two	ΤΟΥΟΥ
3	three	**ΤΡΙΙ**
4	four	**ΦΟΟΥΕΡ**
5	five	ΦΑΪΦ
6	six	ΣΙΞ
7	seven	ΣΕΒΕΝ
8	eight	ΕΪΤ
9	nine	**ΝΑΪΝΕΡ**
1000	thousand	**ΤΑΟΥΖΑΝΤ**


bollard
centre lead/
panama lead
mooring buoy
head line
buoy line
bollard
breast line
roller fairlead
bitts/bollards
QUAY
windlass
capstan
fairlead
forward spring
break of forecastle
bollard
02016

SKETCH 3


δέστρα
δέστρα
δέστρα
ναύδετο
[τσαμαδούρα πρόσδεσης
(ρεμεντζαρίσματος)]
κεντρικός οδηγός/
οδηγός παναμά
πρωραίος κάβος
κάβος πρόσδεσης σε
σημαντήρα (τσαμαδούρα)
κάθετος κάβος
(κουτούκι)
τονοδηγός με κάρυο
μπίντες/δέστρες
ΠΡΟΒΛΗΤΑ
(ΠΡΟΚΥΜΑΙΑ,
ΜΟΛΟΣ,
ΝΤΟΚΟΣ)
εργάτης άγκυρας
(βαρούλκο άγκυρας,
μπόμπα)
εργάτης (εισολκής) κάβων
τονοδηγός
πρωραίος πλαγιοδέτης
(σπρινγκ)
καθρέπτης του προστέγου
δέστρα
02016

ΣΧΕΔΙΟ 3

IMO Standard Marine Communication Phrases

Part A

Part A covers phrases applicable in external communications from ship to shore, shore to ship and ship to ship as required by STCW 1978, as revised, table A-II/1, as well as phrases applicable on board vessels in conversations between pilots and bridge teams as required by regulation 14(4) of chapter V of SOLAS 1974, as revised.

Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας του ΙΜΟ

Μέρος Α

Το Μέρος Α καλύπτει τις φράσεις που χρησιμοποιούνται στις εξωτερικές επικοινωνίες πλοίου-ξηράς, ξηράς-πλοίου και πλοίου με πλοίο, όπως απαιτείται από τη σύμβαση STCW του 1978, όπως έχει αναθεωρηθεί, Πίνακα Α-ΙΙ/1, καθώς επίσης τις φράσεις που χρησιμοποιούνται πάνω στα πλοία στις συνομιλίες μεταξύ πλοηγών και ομάδων γέφυρας, όπως απαιτείται από τον Κανονισμό 14(4) του Κεφαλαίου V της Σύμβασης SOLAS 1974, όπως έχει αναθεωρηθεί.

A1

External communication phrases

Attention: The use of Standard Phrases in vessels' external communications does not in any way exempt from application of the radiotelephone procedures as set out in the ITU Radio Regulations.

A1/1 Distress traffic

The distress traffic controlling station/other stations may impose radio silence on any interfering stations by using the term "Seelonce Mayday / Distress", **unless the latter have messages about the distress**.

• A1/1.1 Distress communications

Note: A distress traffic always has to commence with stating the position of the vessel in distress as specified in "GENERAL 11 Positions /12 Bearings" if it is not included in the DSC distress alert.

• A1/1.1.1 ***Fire, explosion***

A1/1.1.1.1 I am / MV . . . on fire (- after explosion)
A1/1.1.1.2 Where is the fire?
A1/1.1.1.2.1 Fire is
~ on deck
~ in engine-room
~ in hold(s)
~ in superstructure / accommodation / . . .
A1/1.1.1.3 Are dangerous goods on fire?
A1/1.1.1.3.1 Yes, dangerous goods are on fire
A1/1.1.1.3.2 No, dangerous goods are not on fire
A1/1.1.1.4 Is there danger of explosion?
A1/1.1.1.4.1 Yes, danger of explosion
A1/1.1.1.4.2 No danger of explosion
A1/1.1.1.5 I am / MV . . . not under command
A1/1.1.1.6 Is the fire under control?
A1/1.1.1.6.1 Yes, fire is under control
A1/1.1.1.6.2 No, fire is not under control
A1/1.1.1.7 What kind of assistance is required?
A1/1.1.1.7.1 I do not / MV . . . does not require assistance.
A1/1.1.1.7.2 I require / MV . . . requires
~ fire-fighting assistance
~ breathing apparatus - smoke is toxic
~ foam extinguishers / CO_2 extinguishers
~ fire pumps
~ medical assistance / . . .

A1

Φράσεις εξωτερικής επικοινωνίας

Προσοχή: Η χρήση των Τυποποιημένων Φράσεων στις εξωτερικές επικοινωνίες των πλοίων δεν εξαιρεί τη χρήση των κανόνων (διαδικασιών) ραδιοτηλεφωνίας, όπως αυτοί καθορίζονται στους Ραδιοκανονισμούς της Διεθνούς Τηλεπικοινωνιακής Ένωσης.

A1/1 Ανταπόκριση κινδύνου

Ο σταθμός ελέγχου ανταποκρίσεων κινδύνου/άλλοι σταθμοί μπορεί να επιβάλει(ουν) σιγή σε οποιουσδήποτε παρεμβαλλόμενους σταθμούς χρησιμοποιώντας τον όρο "Seelonce Mayday / Distress", **εκτός εάν αυτοί οι σταθμοί έχουν μηνύματα σχετικά με τον κίνδυνο.**

• A1/1.1 Επικοινωνίες κινδύνου

Σημείωση: Μία ανταπόκριση κινδύνου πρέπει πάντοτε να ξεκινά με τη δήλωση του στίγματος του πλοίου που κινδυνεύει όπως διευκρινίζεται στην ενότητα "ΓΕΝΙΚΑ 11 Στίγματα / 12 Διοπτεύσεις" εάν δεν περιλαμβάνεται στο συναγερμό κινδύνου με Ψηφιακή Επιλογική Κλήση.

• A1/1.1.1 *Πυρκαγιά, έκρηξη*

A1/1.1.1.1 Έχω (πιάσει) / Το πλοίο . . . έχει (πιάσει) φωτιά (– μετά από έκρηξη).
A1/1.1.1.2 Πού βρίσκεται η πυρκαγιά;
A1/1.1.1.2.1 Η πυρκαγιά βρίσκεται
~ στο κατάστρωμα.
~ στο μηχανοστάσιο.
~ στο(α) κύτος(η)/αμπάρι(α).
~ στην υπερκατασκευή / στους χώρους ενδιαίτησης / . . . .
A1/1.1.1.3 Καίγονται επικίνδυνα φορτία;
A1/1.1.1.3.1 Ναι, καίγονται επικίνδυνα φορτία.
A1/1.1.1.3.2 Όχι, δεν καίγονται επικίνδυνα φορτία.
A1/1.1.1.4 Υπάρχει κίνδυνος έκρηξης;
A1/1.1.1.4.1 Ναι, υπάρχει κίνδυνος έκρηξης.
A1/1.1.1.4.2 Όχι, δεν υπάρχει κίνδυνος έκρηξης.
A1/1.1.1.5 Είμαι / Το πλοίο . . . είναι ακυβέρνητος(ο).
A1/1.1.1.6 Έχει τεθεί η πυρκαγιά υπό έλεγχο;
A1/1.1.1.6.1 Ναι, η πυρκαγιά έχει τεθεί υπό έλεγχο.
A1/1.1.1.6.2 Όχι, η πυρκαγιά δεν έχει τεθεί υπό έλεγχο.
A1/1.1.1.7 Τι είδους βοήθεια απαιτείται;
A1/1.1.1.7.1 Δεν χρειάζομαι / Το πλοίο . . . δεν χρειάζεται βοήθεια.
A1/1.1.1.7.2 Χρειάζομαι / Το πλοίο . . . χρειάζεται
~ πυροσβεστική βοήθεια.
~ αναπνευστική συσκευή – ο καπνός είναι τοξικός.
~ πυροσβεστήρες αφρού / διοξειδίου του άνθρακα.
~ πυροσβεστικές αντλίες (αντλίες πυρκαγιάς).
~ ιατρική βοήθεια / . . . .

IMO Standard Marine Communication Phrases

Part B

On-board communication phrases

Part B covers further on-board standard safety-related phrases which, supplementary to part A, may assist mariners in meeting other basic on-board communication requirements and may be regarded useful for maritime English instruction.

Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας του IMO

Μέρος Β

Φράσεις επικοινωνίας επί του πλοίου

Το Μέρος Β καλύπτει επιπλέον τυποποιημένες φράσεις σχετικές με την ασφάλεια για την επικοινωνία επί του πλοίου οι οποίες, συμπληρωματικά στο Μέρος Α, μπορούν να βοηθήσουν τους ναυτικούς να καλύψουν άλλες βασικές απαιτήσεις για την επικοινωνία επί του πλοίου και μπορούν να θεωρηθούν χρήσιμες για τη διδασκαλία της ναυτικής Αγγλικής γλώσσας.

B4

Passenger care

The phrases of this chapter should help masters, officers and crew members of passenger vessels and passenger ferries to inform passengers on safety aspects and to manage them in case of an emergency.

B4/1 Briefing and instruction

• B4/1.1 Conduct of passengers on board

• B4/1.1.1 ***General information on conduct of passengers***

B4/1.1.1.1 Ladies and gentlemen. This is captain . . . speaking.
I have pleasure in informing you that all safety equipment is in full working order. The bow / stern doors are closed and secured. The vessel is in all respects ready for sea. Please listen carefully to the safety instructions which follow. In the unlikely event of an emergency, please obey the orders given on the public address system.

B4/1.1.1.2 Passengers are requested to read all notes and leaflets concerning safety regulations

B4/1.1.1.3 All regulations concerning the vessel's routine have to be obeyed

• B4/1.1.2 ***Briefing on prohibited areas, decks, and spaces***

B4/1.1.2.1 Safety regulations do not permit passengers to enter the following spaces:

– navigating bridge
– engine-room
– manoeuvring areas at the front and back end of the vessel
– cargo rooms and compartments
– service rooms
– all areas and spaces marked "Crew only"
– all closed, sealed or roped-off areas, spaces and rooms
– car decks when the vessel is at sea

• B4/1.2 Briefing on safety regulations, preventive measures and communications

• B4/1.2.1 ***Drills***

B4/1.2.1.1 International regulations require all passengers to be assembled in a drill which has to take place within 24 hours of departure

B4/1.2.1.2 A drill will be held to familiarize passengers with their assembly stations, with their life-saving equipment and with emergency procedures

B4/1.2.1.3 All passengers must attend this drill

B4

Μέριμνα για τους επιβάτες

Οι φράσεις αυτού του κεφαλαίου βοηθούν τους πλοιάρχους, τους αξιωματικούς και τα μέλη του πληρώματος των επιβατηγών και των επιβατηγών-οχηματαγωγών πλοίων στο να ενημερώνουν τους επιβάτες σε θέματα ασφαλείας και να τους κατευθύνουν σε περίπτωση εκτάκτου ανάγκης.

B4/1 Ενημέρωση και οδηγίες

• B4/1.1 Καθοδήγηση επιβατών στο πλοίο

• B4/1.1.1 ***Γενικές πληροφορίες για την καθοδήγηση των επιβατών***

B4/1.1.1.1 Κυρίες και κύριοι. Σας ομιλεί ο πλοίαρχος . . . .
Έχω την ευχαρίστηση να σας ενημερώσω ότι όλος ο εξαρτισμός (εξοπλισμός) ασφαλείας λειτουργεί πλήρως. Οι θύρες πλώρης / πρύμης είναι κλειστές και ασφαλισμένες. Το πλοίο είναι καθ' όλα έτοιμο για αναχώρηση. Παρακαλώ όπως ακούσετε προσεκτικά τις οδηγίες ασφαλείας που ακολουθούν. Στην απίθανη περίπτωση εκτάκτου ανάγκης, παρακαλώ όπως υπακούσετε τις εντολές που θα δοθούν από το σύστημα ανακοινώσεων.

B4/1.1.1.2 Οι επιβάτες παρακαλούνται να διαβάσουν όλες τις σημειώσεις και τα φυλλάδια που αφορούν στους κανονισμούς ασφαλείας.

B4/1.1.1.3 Όλοι οι κανονισμοί που αφορούν στο σύνηθες πρόγραμμα του πλοίου πρέπει να ακολουθούνται.

• B4/1.1.2 ***Ενημέρωση για απαγορευμένες περιοχές, καταστρώματα και χώρους***

B4/1.1.2.1 Οι κανονισμοί ασφαλείας δεν επιτρέπουν στους επιβάτες να εισέρχονται στους ακόλουθους χώρους:

– στη γέφυρα ναυσιπλοΐας,
– στο μηχανοστάσιο,
– στους χώρους χειρισμών στην πλώρη και στην πρύμη του πλοίου,
– στους χώρους και στα διαμερίσματα φορτίου,
– στους χώρους εργασίας του πληρώματος,
– σε όλες τις περιοχές και τους χώρους με την ένδειξη "Μόνο πλήρωμα",
– σε όλες τις κλειστές, σφραγισμένες ή αποκλεισμένες περιοχές, χώρους και αίθουσες,
– στα καταστρώματα οχημάτων (γκαράζ) όταν το πλοίο βρίσκεται εν πλω.

• B4/1.2 Ενημέρωση για τους κανονισμούς ασφαλείας, τα μέτρα πρόληψης και τις επικοινωνίες

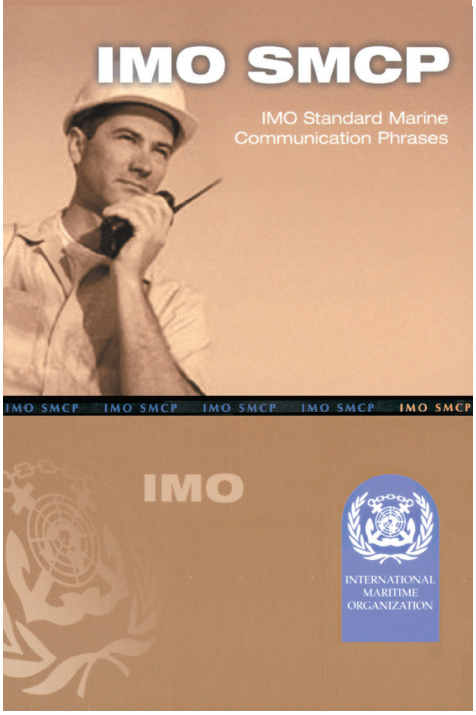
• B4/1.2.1 ***Γυμνάσια***

B4/1.2.1.1 Οι διεθνείς κανονισμοί απαιτούν όλοι οι επιβάτες να συγκεντρώνονται σε ένα γυμνάσιο, το οποίο πρέπει να διεξάγεται εντός 24 ωρών από την αναχώρηση (τον απόπλου).

B4/1.2.1.2 Θα διεξαχθεί ένα γυμνάσιο για να εξοικειωθούν οι επιβάτες με τους σταθμούς συγκέντρωσής τους, με το σωστικό εξαρτισμό (εξοπλισμό) τους και με τις διαδικασίες εκτάκτου ανάγκης.

B4/1.2.1.3 Όλοι οι επιβάτες πρέπει να παρακολουθήσουν αυτό το γυμνάσιο.

Προκειμένου να προσπεραστούν οι γλωσσικές δυσκολίες στις ναυτικές επικοινωνίες, κρίθηκε αναγκαία η τυποποίηση της γλώσσας που χρησιμοποιείται, δηλ. της αγγλικής, η οποία αποτελεί την γλώσσα επικοινωνίας στην παγκόσμια ναυτιλία. Ως εκ τούτου συντάχθηκαν από τον ΙΜΟ οι Τυποποιημένες Ναυτικές Φράσεις Επικοινωνίας (ΤΝΦΕ), οι οποίες είναι ακριβείς, απλές και σαφείς, ώστε να αποφεύγονται η σύγχυση και τα λάθη κατά την επικοινωνία, ειδικά σε έκτακτες περιπτώσεις και καταστάσεις που εκδηλώνονται κάτω από χρονική ή ψυχολογική πίεση. Σύμφωνα με τη ΔΣ STCW '78, που καθορίζει τις ελάχιστες απαιτήσεις εκπαίδευσης, πιστοποίησης και τήρησης φυλακής στα πλοία, απαιτείται η ικανότητα χρησιμοποίησης και κατανόησης των ΤΝΦΕ του ΙΜΟ για την πιστοποίηση των Αξιωματικών Φυλακής γέφυρας σε πλοία ολικής χωρητικότητας 500 κόρων και άνω.





ISBN 978-960-337-231-8